L. 462/1.

Conseil d'Etat - Raad van State
LEGISLATION - WETGEVING
L. 462/1
25 JUIL 1949
Transmis à M. Bureau
Overgemaakt aan de H. Coordination

C.E. - R.S.
Entrée Binnen
26 JUIL 949
N° ..... VV.
COORD.

ROYAUME DE BELGIQUE

KONINKRIJK BELGIE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de la Justice le 29 juin 1949 d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté du Régent concernant le règlement de l'ordre de service du tribunal de commerce de Liége, a donné en sa séance du 20 juillet 1949, l'avis suivant :

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste Kamer, de 29ste Juni 1949 door de Minister van Justitie verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van besluit van de Regent betreffende het dienstreglement van de Rechtbank van Koophandel te Luik, heeft ter zitting van 20 Juni 1949 volgend advies uitgebracht :

Le projet a pour objet de remplacer le règlement d'ordre de service pour le tribunal de commerce de Liége, établi par l'arrêté royal du 21 décembre 1920, modifié par l'arrêté royal du 1er septembre 1927.

Ce projet soulève les observations suivantes.

I.

Conformément à la manière dont il a été procédé en 1920, il conviendrait de faire du règlement proprement dit une annexe à l'arrêté.

II.

A l'article 7 du projet, il serait souhaitable de remplacer les mots "Du quinze juillet au quinze septembre" par les mots "Pendant les vacances judiciaires". Cette substitution éviterait un changement de l'arrêté en cas de modification de la date des vacances judiciaires.

III.

La numérotation des chapitres II à IV doit être faite en chiffres romains.

A la dernière ligne de l'article 12, il faut remplacer "dus" par "dû".

Aux articles 20 et 22 du projet, le mot "avenir" doit se traduire par "dagbetekening".

IV.

Comme il appartient au tribunal seul d'arrêter la date de la remise, en tenant compte, il va de soi, des convenances des parties, le Conseil d'Etat propose de rédiger le dernier alinéa de l'article 21 comme suit :

" Dans ce dernier cas, la remise sera accordée pour une audience ultérieure dont la date sera arrêtée par le tribunal, compte tenu des convenances légitimes des parties".

V.

Aux articles 32 et suivants, le mot "enquête" doit être traduit par "getuigenverhoor" et non par "onderzoek".

VI.

L'article 34 ne fait aucune allusion au juge commissaire qui peut également accorder des remises en vertu de la loi.

Pour tenir compte de cette hypothèse, il conviendrait de supprimer les mots : "dont le tribunal sera juge".

*
* *

Compte tenu des observations qui précèdent, le Conseil d'Etat propose de rédiger le projet comme suit :

ARRETE DU REGENT PORTANT REGLEMENT D'ORDRE DE SERVICE POUR LE TRIBUNAL DE COMMERCE DE LIEGE.

CHARLES, Prince de Belgique,
Régent du Royaume,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 22 juillet 1927 modifiant les lois d'organisation judiciaire, notamment ses articles 3, 5 et 6;

Vu les avis du Premier Président de la Cour d'appel de Liége, du Procureur général près cette Cour et du Président du Tribunal de commerce de Liége;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Article 1er -

L'ordre de service pour le Tribunal de commerce de Liége est établi conformément au règlement annexé au présent arrêté.

Article 2 -

L'arrêté royal du 21 décembre 1920 portant règlement d'ordre de service pour le Tribunal de commerce de Liége, modifié par l'arrêté royal du 1er septembre 1927, est abrogé.

Article 3 -

Le Ministre de la Justice est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à , le

PAR LE REGENT :
Le Ministre de la Justice,

Règlement d'ordre de service pour le Tribunal de commerce de Liége.

Chapitre premier . Des audiences.

Le surplus comme au projet, sous réserve des modifications proposées.

In fine, il convient d'ajouter la mention :"Vu pour être annexé à l'arrêté du Régent du ... "

Le Ministre de la Justice,
(signature)

Het ontwerp strekt er toe het reglement van dienstregeling van de Rechtbank van Koophandel te Luik, zoals het werd vastgesteld bij koninklijk besluit van 21 December 192. en gewijzigd bij koninklijk besluit van 1 September 1927, te vervangen.

Bij dit ontwerp zijn volgende opmerkingen te maken.

I

Het ware aangewezen te werk te gaan zoals in 1920 en het eigenlijk reglement als bijlage bij het besluit te voegen.

II

In artikel 7 van het ontwerp, ware het verkieslijk de woorden "Van vijftien Juli af tot vijftien September" te vervangen door de woorden "Gedurende de gerechtelijke vacantie". Hierdoor zou, ingeval de datum der gerechtelijke vacantie mocht worden gewijzigd, het besluit niet moeten worden veranderd.

III

Het nummeren van de hoofdstukken II tot IV moet in Romeinse cijfers geschieden (in de Franse tekst).

In de laatste regel van artikel 12 leze men "dû" in plaats van "dus".

In de artikelen 20 en 22 van het ontwerp, dient men voor het woord "avenir" in de Franse tekst het woord "dagbetekening" in de Nederlandse tekst te gebruiken.

IV

Daar alleen de rechtbank gerechtigd is om de tijd van uitstel te bepalen - vanzelfsprekend, daarbij in acht nemend of die datum voor partijen gelegen is,- stelt de Raad van State voor het laatste lid van artikel 21 als volgt te

.../...

doen luiden:

"In dit laatste geval, wordt uitstel verleend tot een latere terechtzitting, waarvan de datum door de rechtbank bepaald wordt met inachtneming van de billijke wensen van partijen".

V

In de artikelen 32 en volgende, gebruike men, waar de Franse tekst van "enquête" gewaagt, "getuigenverhoor" en niet "onderzoek" in de Nederlandse tekst.

VI

Artikel 34 maakt geen enkele zinspeling op de rechter commissaris, die eveneens uitstellen kan verlenen krachtens de wet.

Om deze mogelijkheid niet uit te sluiten, ware het gewenst de woorden "waarover de rechtbank heeft te oordelen" te laten wegvallen.

*

* *

Rekening houdend met de voorgaande opmerkingen, stelt de Raad van State voor het ontwerp volgende redactie voor:

BESLUIT VAN DE REGENT HOUDENDE DIENSTREGLEMENT VOOR DE RECHTBANK VAN KOOPHANDEL TE LUIK.

KAREL, Prins van België,
Regent van het Koninkrijk,
Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de wet van 22 Juli 1927 tot wijziging van de wetten op de rechterlijke inrichting, namelijk op de artikelen 3, 5 en 6;

.../...

Gelet op de adviezen van de Eerste-Voorzitter van het Hof van Beroep te Luik, van de Procureur-generaal bij dat Hof en van de Voorzitter van de Rechtbank van Koophandel te Luik;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van de Minister van Justitie,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN:

Artikel 1.-

De dienstregeling voor de Rechtbank van Koophandel te Luik wordt vastgesteld overeenkomstig het bij dit besluit gevoegd reglement.

Artikel 2.-

Het koninklijk besluit van 21 December 1920 houdende reglement van dienstregeling van de Rechtbank van Koophandel te Luik, zoals het is gewijzigd bij het koninklijk besluit van 1 September 1927, wordt opgeheven.

Artikel 3.-

De Minister van Justitie is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te , de

VANWEGE DE REGENT :

De Minister van Justitie,

Dienstreglement voor de Rechtbank van Koophandel te Luik.

Hoofdstuk I - Terechtzittingen.

De rest als in het ontwerp, behoudens de voorgestelde wijzigingen.

In fine worde er aan toegevoegd de formule: "Gezien om te worden gevoegd bij het besluit van de Regent van ... "

De Minister van Justitie,
(handtekening)

Etaient présents : Waren aanwezig :

Messieurs : J. SUETENS, président du Conseil d'Etat, président
De Heren : voorzitter van de Raad van State, voorzitter

V. DEVAUX, conseillers d'Etat
M. SOMERHAUSEN, raadsheren van State

Comte H. PIERLOT, assesseurs de la section de législation
Messieurs E. VAN DIEVOET, bijzitters van de afdeling wetgeving
De Heren

G. PIQUET, greffier adjoint, greffier
adjunct-griffier, griffier

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. SUETENS, président.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. SUETENS, voorzitter.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER, LE PRESIDENT - DE VOORZITTER